Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I teraz dlaczego zwlekasz wstawszy zanurz się i obmyj z siebie grzechy twoje przywoławszy imię Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz dlaczego zwlekasz? Wstań, daj się ochrzcić\* i obmyj swoje grzechy, wzywając Jego imienia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I teraz dlaczego zwlekasz? Wstawszy zanurz się i obmyj z siebie grzechy twe, przywoławszy do siebie imię Jego». |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I teraz dlaczego zwlekasz wstawszy zanurz się i obmyj z siebie grzechy twoje przywoławszy imię Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz — dlaczego zwlekasz? Wstań, daj się ochrzcić i obmyj się z twoich grzechów, wzywając Jego imienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego teraz zwlekasz? Wstań, ochrzcij się i obmyj swoje grzechy, wzywając imienia Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz cóż odwłaczasz? Wstań, a ochrzcij się, a omyj grzechy twoje, wzywając imienia Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz, co odwłaczasz? Wstań a ochrzci się, a omyj grzechy twe, wzywając imienia jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego teraz zwlekasz? Wstań, przyjmij chrzest i obmyj się z twoich grzechów, wzywając Jego imienia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A czemu teraz, zwlekasz? Wstań, daj się ochrzcić i obmyj grzechy swoje, wezwawszy imienia jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego teraz zwlekasz? Ochrzcij się i obmyj ze swoich grzechów, wzywając Jego imienia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego jeszcze się wahasz? Wstań i przyjmij chrzest! Wezwij Jego imię, aby oczyścić się z grzechów». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czemu więc jeszcze zwlekasz? Wstań, przyjmij chrzest i oczyszczenie ze swych grzechów, wzywając Jego imienia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie ma co się wahać! Wstań, przyjmij chrzest i złóż wyznanie wiary w Pana, aby wyzwolić się od grzechów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemu się więc wahasz? Wstań, ochrzcij się, oczyść się z grzechów twoich, wzywając Jego imienia!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тепер чого баришся? Устань, охрестися та обмий свої гріхи, прикликавши його ім'я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem dlaczego teraz zwlekasz? Wstań, ochrzcij się i wzywając Imienia Pana, zmyj z siebie twoje grzechy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz więc na co czekasz? Wstań, zanurz się i niech zostaną zmyte twoje grzechy, gdy wezwiesz Jego imienia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz czemu zwlekasz? Wstań, daj się ochrzcić i zmyj swe grzechy przez wezwanie jego imieniaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zwlekaj więc! Wstań i daj się ochrzcić. Niech imię Pana obmyje cię ze wszystkich twoich grzechów”. |

1. 1) <x>510 9:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>360 3:5</x>; <x>510 2:21</x>; <x>520 10:13</x> [↑](#footnote-ref-3)